

Что за человек вторая юная леди Цзян? Она, кажется, всё время улыбается, даже когда не улыбается, она нежна, как поток воды, спокойна и терпелива, почти нет возможности заметить, когда она сердита или встревожена. У других людей подобное поведение может говорить о том, что этот человек лишь немного холоден, но у второй юной леди Цзян любой, у кого есть хоть один глаз, вероятно, увидит, что вторая юная леди Цзян равнодушна.

Или большинство вещей, в её глазах, не имеют значения. Нет необходимости принимать близко к сердцу неважные вещи. Это менталитет, который появляется у человека только после того, как он переживёт огромный поворотный момент в своей жизни, и он появляется только у пожилых людей, которые прошли через весь мир.

Даже если бы вторая юная леди Цзян "убила своего брата и навредила своей матери" и была отправлена в монастырь, чтобы остаться там в одиночестве на восемь лет, она не достигла бы настоящей непоколебимости, своего рода нежной чистоты после сильных ветров и волн.

В общем, Цзян Ли не принимала близко к сердцу мелочи, а люди, которые даже не заботятся о других людях, которые могут испортить им репутацию на всю жизнь, будут ли они сопереживать маленькой драме?

Другие могут, но вторая юная леди Цзян точно не будет. Если же она действительно так реагировала на подобную пьесу, это означало, что представление действительно тронуло сердце второй юной леди Цзян.

Это и есть истинное сопереживание.

Цзи Хэн кончиками пальцев коснулся белой ручки веера, внезапно встал, весело посмотрел на Цзян Ли и медленно подошёл к ней.

- Он... - Кун Лю хотел что-то сказать, но Лу Цзи остановил его. Лу Цзи жестом велел мужчине замолчать и сказал:

- Просто наслаждайся спектаклем.

Сяо Цзю'эр всё ещё пела:

- Мой муж нашёл себе супругу в столице, а я брожу меж дворов (1) с пипой в руках (2). Я ненавижу то, что однажды он стал богатым и состоятельным, неблагодарным и виноватым, он... Он отказался от сплетения волос (3). Я его законная жена и помню, как в тот год отправляла его к месту проведения экзамена. Прав он или нет в своих словах, но он всё ещё должен быть в своём родном городе.

---

1. 流浪 (liúlàng) – литературный перевод – бродить меж дворов – идиома, которая описывает человека, вынужденного терпеть бедствие на чужбине, не имеющего пристанища.

2. 琵琶 (pípá) – это отсылка на поэму Бо Цзюйи (772-846 гг., поэт эпохи Тан) "Пипа", где есть строки:

На наш многократный и долгий зов

она наконец явилась.

Безмолвна в руках у неё пипа,

лицо её полускрыто.

В поэме повествуется о судьбе женщины, которая была исполнительницей, играющей на пипе, которая лишилась семьи, а муж, за которого она вышла замуж на закате своей карьеры, оказался человеком ветреным. И она поёт и плачет о своей юности, вспоминая былые годы. Позднее это выражение стало метафорично относиться к женщине, повторно вступающей в брак или соперничающей другим.

3. 结发 (jié fà) – литературный перевод – сплести волосы – это выражение используется для описания молодых людей, вступающих в законный брак. В древние времена в ночь бракосочетания каждый из молодожёнов срезает по пряди своих волос и связывают их друг с другом в знак вечного единства.

<http://tl.rulate.ru/book/25475/2367910>